

сложных неологизмов, как, например, *facebooker* ('фейсбукер') и *sneakerhead* ('сникерхед').

Таким образом, перевод сложного неологизма во многом определяется его структурно-семантическими особенностями – для определения значения нового слова переводчику необходимо проанализировать его структуру, установить способ его образования и частеречную принадлежность, определить отношения между семантикой структурных компонентов и семантикой всего неологизма, изучить лингвистические и экстралингвистические контексты употребления данного слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Кубрякова, Е.С. Сложные слова [Электронный ресурс] / Е.С. Кубрякова // Большая советская энциклопедия: в 30 т. / гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Сов. энцикл., 1969 – 1978. – Т. 23. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/133355>. – Дата доступа: 25.10.2017.
3. Неология и неография: современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления): сборник научных статей /отв. ред. Т.Н. Буцева. Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор-История, 2016. – 236 с.
4. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionaryblog.cambridge.org/category/new-words/>
<http://www.inlbrm.ind.edii/PB10/brLim.html>. – Date of access : 20.09.2017.
5. Guilbert, L. La créativité lexicale / L. Guilbert. – Paris : Larousse, 1975. – 285 p.

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

И.А. Кедровский, Е.Г. Сивицкая (3 курс)
Научный руководитель – О.В. Занковец, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Неологизмы – это новые слова или словосочетания, возникшие в языке в результате социальных или политических преобразований, научно-технического прогресса, новых бытовых условий для обозначения прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения новой идеи.

Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новообразования чаще всего еще не зарегистрированы в словарях, и переводчику следует самому устанавливать значение новой единицы.

Для определения значения новой единицы переводчик должен: проанализировать структуру неологизма, установить способ, которым он был образован, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, найти случаи употребления данного слова.

Первой подсказкой к установлению значения неологизма является способ его образования. В современном английском языке существуют следующие продуктивные способы образования неологизмов: аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия.

Аффиксация подразделяется на суффиксацию и префиксацию. Для образования существительных используются: суффиксы *-ie*, *-er*, *-ing*, *-ist*, *-ism* (*bufferism* ‘дискриминация пожилых людей за их консерватизм’; *carer* ‘сиделка’; *gazetting* ‘публикация в официальном правительственном издании’; полусуффиксы *-aholic*, *-ati*, *-gate*, *-nomics* (*bimbonomics* ‘нерациональная, но популярная экономическая политика’; *numerati* – аналогия с *illuminati* – ‘математическая элита, управляющая человечеством’).

Типичным для новых глаголов является суффикс *-ize*: *to anonymize* ‘уничтожать любую информацию, указывающую на связь конкретного человека с чем-либо’, *to weaponize* ‘делать что-либо оружием’.

Весьма продуктивны в современном английском языке модели прилагательных с суффиксами *-able*, *-ish*, *-y*, например: *fabby* ‘восхитительный, замечательный’; *microwaveable* ‘можно приготовить или разогреть в микроволновой печи’ (о пище); *ovenable* ‘пригодный для использования в духовке’ (о посуде)).

К наиболее продуктивным префиксам относятся *anti-*, *de-*, *re-*, *non-*, *un-*, *dis-*, *pre-*, *super-*. Например, с их помощью образованы новые слова *antivirus* ‘программа-антивирус’; *to decompress* ‘снижать давление’; *detox* ‘детоксикация, выведение ядовитых веществ из организма естественным или искусственным путём’; *reflag* ‘смена флага’.

В состав новообразований входят также слова с полупрефиксами *loads-*, *auto-*, *tele-*, *heli-*, например: *autohagiography* ‘автобиография самозваного святого, написанная в идеализированной и хвалебной манере’; *loadsamoney* ‘очень большая сумма денег’.

Значительное количество новых слов, получивших распространение в английском языке в последние 15–20 лет, было образовано способом словосложения. Большей частью это сложные слова, созданные простым соположением основ, например: *arm-twisting* ‘политика «выкручивания рук»’; *bid-proof* ‘не подлежащий скупке’; *blackwash* ‘злословить, клеветать, поливать грязью’; *colour-blind* ‘1) дальтоник, 2) уважительное отношение к представителям различных рас’; *gridlock*

‘дорожный затор’, ‘тупик’, ‘препятствие’ (полит.); *humanware* ‘обслуживающий персонал компьютерной системы’.

Активно действующим и весьма продуктивным способом образования неологизмов в данный период развития английского языка является аббревиация, например: *ICT* ‘информационно-компьютерные технологии’; *BOGOF* (*buy one, get one free*) ‘купи один товар – возьми второй бесплатно’ [3].

Продуктивным способом образования неологизмов также является конверсия. Выделяют конверсию двух видов: 1) образование глаголов от существительных, например: *bin* – *to bin* ‘выбрасывать в мусорную корзину’, *silicone* – *to silicone* ‘обрабатывать силиконом’; 2) образование существительных от глаголов, например: *to spend* – *spend*. Следует отметить, что конверсионная модель Noun→Verb используется гораздо активнее, чем модель Verb→Noun.

При переводе неологизмов на русский язык переводчик должен, прежде всего, разобраться в значении неологизма, обратившись к контексту и проанализировав его структуру.

Для неологизмов, как и для всех лексических единиц, характерны следующие способы перевода с английского языка на русский язык: подбор эквивалента в русском языке (*pork barrel* – ‘казённая кормушка’); транскрипция (*interface* – ‘интерфейс’, *notebook* – ‘ноутбук’); транслитерация (*blog* – ‘блог’); калькирование (*street people* – ‘уличные люди’); описательный перевод; контекстуальная замена; прямое включение [1, с. 172].

Калькирование используется для передачи безэквивалентной лексики и фразеологизмов, например: *cyber store* – ‘интернет-магазин’; *coffee face* – ‘кофейное лицо’ (‘лицо человека, который с утра еще не успел выпить кофе’).

Зачастую переводчики используют комбинированные способы перевода и, наряду с калькированием, применяют транскрибирование или транслитерацию, как в случае перевода слова *web-page* – ‘веб-страница’.

С помощью описательного перевода (т.е. экспликации) можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: *conservationist* – ‘сторонник охраны окружающей среды’; *whistle-stop speech* – ‘выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки’. Описательный перевод используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи описанных выше способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые определяет неологизм, отсутствуют в культуре заимствующего языка, например: *bedgasm* –

‘чувство счастья, которое человек испытывает, когда ложится в кровать после трудного дня’; *earworm* – ‘песня, которая постоянно вертится в голове’ [1, с. 172].

Примером неологизма, который может быть переведен в зависимости от контекста либо методом калькирования, либо при помощи описательного перевода, является слово *ghost post* – ‘пост-призрак’ (‘комментарий к статусу или фотографии, который был тут же удален автором из-за орфографической ошибки, неудачного подбора слов или глупости’).

При переводе неологизмов применяется также прием прямого включения, например: *on-line доступ*.

Таким образом, при переводе неологизмов с английского на русский язык используются такие способы перевода, как подбор эквивалента в русском языке, являющийся наиболее оптимальным вариантом перевода, транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Занковец, О.В. Неологизмы в английском общественно-политическом словаре и способы их перевода на русский язык / О.В. Занковец // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сб. материалов II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17-18 нояб. 2016 г. / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) и др. – Минск : Изд. центр БГУ, 2017. – С. 170-173.
2. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно–политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М. : Росспэн, 2000. – 228 с.
3. Неологизмы и способы их перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/2365429/>. – Дата доступа: 20.09.2017.

ПЕРЕВОД ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

М.С. Коростиль (5 курс)

*Научный руководитель – В.В. Криворот, канд. филол. наук, доцент
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В современной лингвистике не ослабевает интерес исследователей к такому понятию как «эмотивная лексика». Сфера лингвистики эмоций сформировалась на стыке традиционного языкознания и психологии. Среди ученых-лингвистов, которые исследовали данную сферу, можно назвать таких, как Э.С. Азнаурова, И.В. Арнольд, В.А. Мальцева, Н.М. Михайловская, В.И. Шаховский и многих других. Несмотря на существование целого ряда исследований, посвященных эмотивной лексике, она остается недостаточно изученной.